

C O N V E N I O

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACION EN EL SECTOR DE LA PESCA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Esperando que en el sector de la pesca se desarrolle una cooperación fecunda y duradera,

Considerando que para el desarrollo de la pesca argentina y de la cooperación con la República Federal de Alemania en el sector pesquero es condición previa un conocimiento más exacto de las especies, extensión y densidad de los recursos pesqueros, en la zona de pesca mencionada en el Capítulo I. 1. b), del presente Convenio, así como de su utilización comercial,

En la común aspiración de activar la cooperación argentino-alemana en el sector de la investigación pesquera conforme al Convenio Básico sobre Cooperación en la Investigación Científica y el Desarrollo Tecnológico, del 31 de marzo de 1969, y el Acuerdo sobre Cooperación en la Investigación Marina concluido en cumplimiento de dicho Convenio, y

En el deseo de crear las condiciones previas para la fundación de compañías pesqueras en la República Argentina con participación alemana,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

I. 1. a) Durante el año de cooperación argentino-alemana en el sector de la pesca, que estará dedicado a la investigación (año de investigación), el Gobierno de la República Federal de Alemania realizará investigaciones de biología pesquera sobre recursos, así como ensayos de técnica de captura y de tecnología de elaboración y utilizará para ello el buque de investigación pesquera "Walther Herwig" y/o un buque alemán fletado especialmente, adecuado para fines de investigación.

b) El área de operaciones de ambos buques será la zona de pesca ubicada al sur del paralelo 40° S, debiendo respetarse las áreas de veda declaradas y una franja costera de 15 millas contadas a partir de la línea de las más bajas mareas.

c) Los dos buques mencionados navegarán bajo pabellón alemán. En sus expediciones participarán científicos argentinos.

d) Las disposiciones del presente Capítulo I, independientemente del período de validez del Convenio, solo serán válidas para los doce meses de duración del año de investigación a que se refiere este Capítulo.

2. a) Durante el año de investigación, y conforme al acuerdo simultáneamente concertado entre las empresas alemanas que han de participar en la cooperación alemana-argentina en el sector de la pesca (Grupo Alemán) y los organismos argentinos, se utilizarán dos buques alemanes de captura y elaboración en la zona marítima arriba mencionada.

b) En el transcurso de dicho año, el personal de investigación de esos buques:

- completará los conocimientos de que hasta ahora se disponía sobre recursos pesqueros en el área mencionada en el

Capítulo I. 1. b),

- desarrollará técnicas adecuadas de captura y elaboración y ,

- reunirá experiencias acerca de la utilización de pescado capturado.

En estas tareas participarán científicos argentinos y alemanes.

c) Ambos buques de captura y elaboración tendrán derecho durante el año de investigación de navegar bajo pabellón de la República Argentina en lugar de bajo pabellón de la República Federal de Alemania.

3. a) Los costos de las operaciones de los buques descripta en los párrafos 1. y 2. deberán cubrirse con el producto de la pesca.

b) Las remuneraciones corrientes de los científicos y sus auxiliares empleados por los Gobiernos argentino y alemán para fines de investigación, en el cuadro de los párrafos 1. y 2. correrán a cargo de los respectivos Gobiernos.

4. El año de investigación comenzará para los buques mencionados en el párrafo 1 en la fecha que se determine en el acuerdo sobre investigación, para los buques mencionados en el párrafo 2. el año de contrato comenzará análogamente en la forma prevista en el contrato entre el Gobierno de la República Argentina y el Grupo Alemán.

5. Los planes de actividades de los buques mencionados en el párrafo 1. se convendrán entre el Gobierno argentino y el alemán.

El Bundesforschungsanstalt fuer Fischerei Hamburg (Instituto Federal de Investigación Pesquera, Hamburgo) coordinará el programa de los trabajos de investigación con las instituciones de investigación argentinas competentes. Por lo demás

la cooperación en el sector de la investigación pesquera se realizará en el marco de los objetivos del Acuerdo por Canje de Notas relativo a colaboración en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico al sector de la investigación del mar, del 1° de diciembre de 1972, que se concertó en cumplimiento del Convenio Básico sobre colaboración en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico del 31 de marzo de 1969.

6. El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá al Gobierno argentino un préstamo para financiar la construcción de un buque de investigación pesquera. Sobre este punto se especificarán más detalles en un Convenio sobre Cooperación Financiera que se concierta simultáneamente entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania.

7. El Gobierno de la República Federal de Alemania hará además, a sus expensas, un estudio sobre la factibilidad de la creación de instalaciones industriales y de otra índole en tierra, en un puerto que habrá de escogerse en la Argentina. Otros detalles sobre este punto se regularán en un acuerdo por Canje de Notas que se concierta simultáneamente.

8. Los buques mencionados en los párrafos 1. y 2. realizarán sus reparaciones, abastecimiento general y aprovisionamiento de combustibles en puertos argentinos, exceptuados casos especiales que habrán de acreditarse.

9. El Gobierno argentino permitirá la labor de los buques especificados en los párrafos 1. y 2. en la zona allí indicada.

10. El Gobierno argentino permitirá que los productos pesqueros elaborados por los buques alemanes sean transportados a la República Federal de Alemania. El Gobierno argentino se reserva el derecho de destinar el 10% de la producción del Grupo Alemán para el abastecimiento del mercado argentino.

11. Las cuestiones de la comercialización, la exportación, los precios y la distribución de beneficios serán objeto de un acuerdo simultáneamente concluido entre el Grupo Alemán, y los organismos argentinos.

a) El Gobierno Argentino permitirá el trasbordo de la producción del Grupo Alemán a buques cargueros en puertos argentinos, y concederá sin demora, los permisos de exportación. En caso de que sean necesarios almacenajes intermedios, los organismos argentinos no exigirán con tal motivo derechos superiores a los exigidos a las empresas pesqueras argentinas.

b) En el transporte participarán por partes iguales buques de empresas de navegación de la República Argentina y de la República Federal de Alemania, dotados de cámaras frigoríficas.

12. El Gobierno de la República Argentina eximirá del pago de derechos, tasas y demás gravámenes, a las importaciones de accesorios, piezas de repuestos y demás material de equipo y elementos para su normal funcionamiento, que los buques mencionados en los párrafos 1 y 2 deban importar. Esta exención alcanzará, también, a los elementos necesarios para el envasado del producto de la captura que posteriormente pueda, o no, ser elaborado.

13. El Gobierno Argentino permitirá el intercambio sin dificultades de científicos alemanes, sus auxiliares y de miembros de tripulaciones, así como la entrada, estada, el trabajo y la salida del personal de las empresas navieras para el cuidado de los buques en los puertos y de especialistas para reparaciones.

II. Al término del año experimental de investigación, las empresas del Grupo Alemán, el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania decidirán de común acuerdo sobre la prosecución a largo plazo de

la cooperación en el sector de la pesca, para la radicación definitiva empresarial en la República Argentina sobre la base de las siguientes disposiciones:

1. El Gobierno de la República Argentina posibilitará la radicación de las compañías pesqueras según el derecho argentino, con participación o no de capitales nacionales, a elección de las empresas alemanas, para el desarrollo de la pesca.

2. El Gobierno de la República Argentina permitirá la importación exenta de aranceles aduaneros de los buques, accesorios y piezas de repuesto, necesarias para alcanzar el cupo de pesca permitido, que ha fijado, en principio, para las empresas mencionadas en el párrafo 1. en 75.000 toneladas de merluza y 25.000 toneladas de otras especies, así como también material de equipo para dichos buques, sirviendo para la evaluación de la radicación definitiva, el proyecto de estudio de factibilidad previsto cumplir en este año experimental.

3. Las compañías pesqueras cuya radicación ha motivado este año de prueba deberán actuar de acuerdo con la legislación nacional que regula la inversión de capitales extranjeros en la República Argentina, sobre la base de los principios de la economía empresarial privada, arrojando a la vez réditos adecuados. Para ello el Gobierno argentino permitirá que:

a) Las compañías pesqueras a fundarse no tendrán otras limitaciones en su pesca que aquéllas que la ley prevé para otras compañías argentinas, debiendo radicarse, sin embargo, al sur del paralelo 40° S.

b) Tomará en cuenta, en oportunidad de la evaluación final de los trabajos de investigación pesquera que realiza conjuntamente con el Gobierno de la República Federal de Alemania, los datos y resultados que, asegurando un nuevo conocimiento ampliatorio, permitan aumentar los cupos asignados para una racional explotación.

III. 1. Las Partes Contratantes procurarán el óptimo cumplimiento del presente Convenio. Al hacerlo, procederán teniendo en cuenta los intereses de ambas Partes y concediéndose recíprocamente todas las facilidades que fueren menester.

2. Las diferencias entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre la aplicación o interpretación de las disposiciones del presente Convenio se resolverán mediante consultas entre ambos Gobiernos.

3. El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga al Gobierno de la República Argentina una declaración en contrario, en el plazo de tres meses a partir de la firma del presente Convenio.

4. El presente Convenio tendrá aplicación provisional desde el día de su firma y entrará en vigor cuando las Partes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna.

HECHO en Buenos Aires, a los 24 días del mes de 26vil del año mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares en idiomas castellano y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

A handwritten signature in dark ink, enclosed within a large, hand-drawn circle.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

A handwritten signature in dark ink, written in a cursive style.

Abkommen
zwischen der
Regierung der Argentinischen Republik
und der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über die Zusammenarbeit
auf dem Gebiet der Fischerei

Die Regierung der Argentinischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in der Erwartung, daß sich auf dem Gebiet der Fischerei eine fruchtbare und dauerhafte Zusammenarbeit entwickelt,

in der Erwägung, daß Voraussetzung für die Entwicklung der argentinischen Fischerei und der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischerei mit der Bundesrepublik Deutschland eine genauere Kenntnis der Arten, Verbreitung und Stärke der Fischvorkommen in der in Abschnitt I Nummer 1 Buchstabe b des vorliegenden Abkommens bezeichneten Fischereizone sowie ihrer kommerziellen Nutzbarkeit ist,

in dem gemeinsamen Bemühen, die argentinisch-deutsche Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischereiforschung gemäß dem Rahmenabkommen vom 31. März 1969 über die Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung und der in dessen Durchführung geschlossenen Vereinbarung über Zusammenarbeit in der Meeresforschung zu beleben, und

in dem Wunsch, die Voraussetzungen für die Gründung von Fischereigesellschaften in der Argentinischen Republik mit deutscher Beteiligung zu schaffen -

sind wie folgt übereingekommen:

- I. 1. a) Während des Jahres der argentinisch-deutschen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischerei, das der Forschung gewidmet sein wird (Forschungsjahr), wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fischereibiologische

Bestandsuntersuchungen sowie fangtechnische und verarbeitungstechnologische Versuche durchführen und hierzu das Fischereiforschungsschiff "Walther Herwig" und/oder ein besonders gechartertes, für Forschungszwecke geeignetes deutsches Schiff einsetzen.

- b) Einsatzgebiet beider Schiffe wird die Fischereizone südlich des 40. Breitengrades sein, wobei die erklärten Schongebiete und ein Küstenstreifen von 15 Meilen, gerechnet von der Linie des niedrigsten Ebbestandes, zu beachten sind.
 - c) Beide vorgenannten Schiffe werden unter deutscher Flagge fahren. An den Fahrten werden argentinische Wissenschaftler beteiligt.
 - d) Die Bestimmungen dieses Abschnitts I bleiben unabhängig von der Geltungsdauer des Abkommens nur während der zwölfmonatigen Dauer des Forschungsjahres gültig, auf das sich dieser Abschnitt bezieht.
2. a) Während des Forschungsjahres werden entsprechend der gleichzeitig geschlossenen Vereinbarung zwischen den an der argentinisch-deutschen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischerei zu beteiligenden deutschen Unternehmen (deutsche Gruppe) und den argentinischen Stellen zwei deutsche Fang- und Verarbeitungsschiffe in der oben bezeichneten Meereszone eingesetzt.
- b) Das Forschungspersonal dieser Schiffe wird im Verlauf des Forschungsjahres

- die bisherigen Kenntnisse über die Fischvorkommen in dem unter Abschnitt I Nummer 1 Buchstabe b bezeichneten Gebiet ergänzen,
- geeignete Fang- und Verarbeitungstechniken entwickeln und
- Erfahrungen bei der Verwertung der Fänge sammeln.

Hieran werden argentinische und deutsche Wissenschaftler beteiligt.

- c) Die beiden Fang- und Verarbeitungsschiffe werden während des Forschungsjahres berechtigt, anstelle der Flagge der Bundesrepublik Deutschland die Flagge der Argentinischen Republik zu führen.
3. a) Die Kosten des Einsatzes der unter den Nummern 1 und 2 beschriebenen Schiffe sollen durch die Fangerlöse gedeckt werden.
- b) Die laufenden Bezüge der für Forschungszwecke im Rahmen der Nummer 1 und 2 von der argentinischen und deutschen Regierung eingesetzten Wissenschaftler und wissenschaftlichen Hilfskräfte tragen die jeweiligen Regierungen.
4. Das Forschungsjahr beginnt für die unter Nummer 1 bezeichneten Schiffe mit dem in der Forschungsvereinbarung festzulegenden Datum. Für die unter Nummer 2 genannten Schiffe beginnt das Vertragsjahr entsprechend in der in dem Vertrag zwischen der Regierung der Argentinischen Republik und der deutschen Gruppe vorgesehenen Form.

5. Die Einsatzpläne der unter Nummer 1 genannten Schiffe werden zwischen der argentinischen und deutschen Regierung vereinbart werden.

Die Bundesforschungsanstalt für Fischerei in Hamburg wird das Programm für die Forschungsarbeiten mit den zuständigen argentinischen Forschungseinrichtungen abstimmen. Im übrigen erfolgt die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischereiforschung im Rahmen der Zielsetzung der durch Notenwechsel geschlossenen Vereinbarung vom 1. Dezember 1972 über die Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung auf dem Gebiet der Meeresforschung, die in Durchführung des Rahmenabkommens vom 31. März 1969 über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung geschlossen wurde.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der argentinischen Regierung ein Darlehen zur Finanzierung des Baues eines Fischereiforschungsschiffes gewähren. Weitere Einzelheiten hierüber werden in einem gleichzeitig zwischen der Regierung der Argentinischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu schließenden Abkommen über finanzielle Zusammenarbeit geregelt werden.
7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird ferner auf ihre Kosten eine Studie über die Durchführbarkeit der Errichtung von Industrieanlagen und sonstigen Landanlagen in einem auszuwählenden Hafen Argentinien erstellen. Weitere Einzelheiten hierüber werden in einer gleichzeitig durch Notenwechsel zu schließenden Vereinbarung geregelt werden.

8. Die unter den Nummern 1 und 2 genannten Schiffe werden ihre Reparaturen, generelle Versorgung und Treibstoffaufnahme in argentinischen Häfen vornehmen, ausgenommen besondere Fälle, die zu belegen sind.
9. Die argentinische Regierung ermöglicht den Einsatz der unter den Nummern 1 und 2 aufgeführten Schiffe in der dort genannten Zone.
10. Die argentinische Regierung ermöglicht, daß die von den deutschen Schiffen erzeugten Fischprodukte in die Bundesrepublik Deutschland verbracht werden. Die argentinische Regierung behält sich vor, 10 % der Produktion der deutschen Gruppe für die Versorgung des argentinischen Marktes zu reservieren. Die Fragen der Vermarktung, der Ausfuhr, der Preise und der Aufteilung der Gewinne sind Gegenstand der gleichzeitig geschlossenen Vereinbarung zwischen den argentinischen Stellen und der deutschen Gruppe.
11. a) Die argentinische Regierung wird den Umschlag der Produktion der deutschen Gruppe auf Frachtschiffe in argentinischen Häfen erlauben und unverzüglich Ausfuhrgenehmigungen erteilen. Soweit Zwischenlagerungen erforderlich sind, werden die argentinischen Stellen aus diesem Anlaß keine höheren Abgaben als von argentinischen Fischereiunternehmen erheben.

b) An den Transporten werden über Kühlraumkapazität verfügende Schiffe der Schifffahrtsunternehmen der Argentinischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zu gleichen Teilen beteiligt werden.

12. Die Regierung der Argentinischen Republik wird die Einführen von Zubehör, Ersatzteilen und sonstigen Ausrüstungsgegenständen sowie Gegenständen für den üblichen Betrieb, welche die unter den Nummern 1 und 2 genannten Schiffe einführen müssen, von Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben befreien. Diese Befreiung erstreckt sich auch auf die zur Verpackung des Fangprodukts, das später verarbeitet werden kann oder auch nicht, erforderlichen Gegenstände.

13. Die argentinische Regierung ermöglicht den ungehinderten Austausch von deutschen Wissenschaftlern, wissenschaftlichen Hilfskräften und Besatzungsmitgliedern sowie Einreise, Aufenthalt, Tätigkeit und Ausreise von Reederpersonal für die Betreuung der Schiffe in den Häfen und von Spezialisten für Reparaturen.

II. Nach Ablauf des Forschungsjahres werden die Unternehmen der deutschen Gruppe, die Regierung der Argentinischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland - im Hinblick auf die in Aussicht genommene endgültige Niederlassung von Unternehmen in der Argentinischen Republik - gemeinsam über die langfristige Fortsetzung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischerei entscheiden und hierbei folgende Bestimmungen zugrundelegen:

1. Die Regierung der Argentinischen Republik ermöglicht die Niederlassung von Fischereigesellschaften nach argentinischem Recht, nach Wahl der deutschen Unternehmen mit oder ohne Beteiligung inländischen Kapitals zum Zweck der Fischereientwicklung.

2. Die Regierung der Argentinischen Republik ermöglicht die zollfreie Einfuhr von Schiffen, Zubehör und Ersatzteilen, die notwendig sind, um die zulässige Fangmenge zu erreichen, welche sie gegenüber den unter Nummer 1 genannten Unternehmen im Prinzip auf jährlich 75.000 t Seehecht und 25.000 t andere Arten festsetzt, sowie die zollfreie Einfuhr der Ausrüstungsgegenstände für die genannten Schiffe, wobei als Entscheidungshilfe für die endgültige Niederlassung der Entwurf der Durchführbarkeitsstudie dient, deren Anfertigung im Forschungsjahr vorgesehen ist.
3. Die Fischereigesellschaften, deren Niederlassung aufgrund der Ergebnisse des Forschungsjahres erfolgt, müssen in Übereinstimmung mit der argentinischen Gesetzgebung über die Investition von ausländischem Kapital in der Argentinischen Republik nach den Grundsätzen privater Unternehmerwirtschaft mit gleichzeitiger Erwirtschaftung angemessener Renditen handeln.

Deshalb wird die argentinische Regierung

- a) die zu gründenden Fischereigesellschaften bei ihrer Fischerei keinen anderen Beschränkungen unterwerfen als denjenigen, die die Rechtsvorschriften für andere argentinische Gesellschaften vorsehen, wobei sie sich jedoch südlich des 40. Breitengrades niederlassen müssen;
- b) bei der endgültigen Auswertung der Fischereiforschung, die zusammen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unternommen wird, die Daten und Ergebnisse

verwerten, die unter Berücksichtigung neuer erweiterter Erkenntnisse eine Erhöhung der zugeteilten Fangmengen zum Zwecke einer rationellen Ausbeutung ermöglichen.

- III. 1. Die Vertragsparteien werden für die bestmögliche Durchführung dieses Abkommens sorgen. Sie werden dabei mit Rücksichtnahme auf die Interessen beider Seiten vorgehen und einander alle Erleichterungen gewähren, die etwa notwendig werden.
2. Meinungsverschiedenheiten zwischen der Regierung der Argentinischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Anwendung oder Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens werden durch Konsultationen zwischen den beiden Regierungen beigelegt.
3. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der argentinischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.
4. Dieses Abkommen wird vom Tage seiner Unterzeichnung an vorläufig angewendet und tritt in Kraft, wenn die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Geschehen zu Buenos Aires am 24. April 1978
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Argentinischen Republik

A stylized handwritten signature in black ink, enclosed within a large, thin circular loop.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style.